

İKİDİLLİ ÇOCUKLARIN DİL BECERİLERİNİN ÖLÇÜMÜ VE EŞİK KURAMI

Kutlay Yağmur

Özet

Göçmen çocuklarının dil becerilerinin gelişimi araştırmacıların ilgisini çekmeye devam ediyor. Çok sınırlı sayıda deneklerle yapılan çalışmalar sonucunda, araştırmacılar ve eğitimciler göçmen çocuklarının dil becerilerinin sorunlu olduğunu veya kısıtlı iki dilliliğe sahip olduklarını iddia etmektedir. Çok dilli ortamların çoğunda, okullar iki dilli çocukların sadece resmi dildeki becerilerini ölçmekte, çocukların anadildeki becerilerine hiç bakılmamaktadır. Göçmen çocuklarının ikinci dildeki beceri düzeylerinden yola çıkarak, bir çok göçmen çocuğu dil-özürlü olarak sınıflandırılmaktadır. Bu muameleye maruz kalan çocukların kendilerine uygun okullara gönderilebilmeleri için iki dilde de becerilerin ölçümü ha-yati öneme sahiptir. Almanya'nın Duisburg kentindeki çok dilli öğrenci nüfusunun yoğunluğundan hareketle, eğitimciler çok farklı dil becerilerinin ölçümünü he-defleyen iki dilli testler geliştirdiler. Bu test 6 bölümden oluşmaktadır: ses bilgisi, bilişsel kavramlar, pasif sözcük dağarcığı, metin kavrama, aktif sözcük dağarcığı ve tümce tekrarı. Testin ilk dört bölümü bilgisayar aracılığıyla uygulanmıştır; son iki bölüm ise öğretmen eşliğinde yapılan geleneksel kalem-kağıt testidir. Bu testlerin dışında öğrenciler kısa bir sormacayı da öğretmen eşliğinde doldurdular. Anket soruları sayesinde çocukların Almancaya mı yoksa Türkçeye mi daha hakim oldukları tespit edilmiştir. Bu makalede Cito İki Dillilik Testi'nin sonuçları sunulmaktadır. Sonuçlar, dengeli iki dilliliğe sahip çocukların hem Almanca hem de Türkçe becerilerinin çok gelişmiş olduğunu göstermektedir. Aynı şekilde bu çocukların meta dil algılarının da çok yüksek olduğu anlaşılmaktadır. Eğitim planlayıcıların iddialarının aksine, anadilde çok sağlam bir temele sahip olan çocukların ikinci dilde de benzer bir seviyeye sahip oldukları ortaya çıkmıştır. Bulgular Cummins'in bağlaşıklık derin yapı modeli ve eşik kuramını test etmek için kullanılmıştır. Alınan sonuçlar her iki kuram için de deneysel destek sağlamaktadır.

Anahtar sözcükler: iki dillilik, eşik kuramı, bağlaşıklık derin yapı modeli, Türkçe, göçmen çocukları, eğitim politikası

THE TESTING OF LANGUAGE SKILLS OF BILINGUAL CHILDREN AND THE THRESHOLD THEORY

Abstract

Researchers increasingly focus on immigrant minority children's development of language proficiencies. Mostly based on limited number of informants, researchers and school practitioners claim language deficiency and/or subtractive bilingualism on behalf of immigrant minority children. In most multilingual settings, schools only measure immigrant minority children's mainstream language skills rather than their home language skills. On the basis of proficiency levels in the second language, most immigrant children are considered to be language-impaired. In order to provide appropriate schooling for such children, bilingual testing is vital. Given the multilingual composition of schools in Duisburg (Germany), policy makers carried out multi-level bilingual proficiency tests. This test included six sections: phonemic differentiation, cognitive concepts, passive vocabulary, text comprehension, active vocabulary, and sentence imitation. The first four sections of the test were presented to children digitally (on computer screen), while the last two were done traditionally (pen and paper). Apart from these tests, children completed a short survey questionnaire. On the basis of the survey instrument, it was possible to find out in which language, German or Turkish, children were dominant. In this article, empirical results of the Cito test are presented. The results show that balanced bilingual children have much higher skills in both German and Turkish. Moreover, they have higher metalinguistic awareness. As opposed to policy makers' claims, children, who have a much firmer basis in the mother tongue, have much better skills in the second language. The findings were primarily used to test Cummins' cognitive underlying proficiency hypothesis and thresholds theory. The results provide solid empirical evidence for both theories.

Key words: *bilingualism, thresholds theory, cognitive underlying proficiency, Turkish, immigrant children, language policy*

Giriş

Göçmen çocuklarının dil becerileri dilbilim çalışmalarının konusu olmaya devam ediyor. Çoğu zaman dar kapsamlı ve çok az sayıda denekle yapılan çalışmalardan yola çıkılarak göçmen Türk çocuklarının dil becerilerinin yetersiz olduğu, kısıtlı iki dillilikten dolayı okulda başarısız oldukları gibi sonuçlara varılmaktadır. Daha da kaygı verici olanı, çocukların sadece Almanca dil becerileri ölçülerek onların hangi tür okullara gideceği kararlaştırılmaktadır. Evde çoğunlukla Türkçe öğrenmiş bir çocuk Almanca testinden düşük puan alınca bu çocuk zihinsel becerilerinde hiç bir sorun olmamasına rağmen doğrudan öğrenme zorluğu olan çocuklar okuluna yönlendirilmektedir. Çocukların Türkçe becerisi göz önünde bulundurulmadığı için bilişsel becerileri eksik değerlendirilmiş olmaktadır. İki dilli çocukların kendilerine uygun okullara gönderilebilmeleri için iki dilli testlerin olması şarttır. Burada önemli bir ayırdımda bulunmamız gerekmektedir. İki dilliliğin ölçümü ile iki dildeki becerilerin önemi farklı şeylerdir. Henüz, literatürde iki dilliliğin ölçümüne ilişkin çok yetkin araçlar bulunmamaktadır. Ancak Almanya'daki göçmen çocuklarının hem anadillerindeki hem de Almancadaki becerilerinin ölçülmesi, çocukların uygun okullara gönderilebilmesi için gereklidir. Bu ihtiyacı kavrayan Duisburg şehrinin Eğitim Dairesi ilk aşamada en kalabalık göçmen grubu olan Türkçeye yönelik olarak bir test geliştirilmesini gerekli görmüştür. İki dilli çocukların konuştukları her iki dilde de becerilerinin tespit edilmesinin çocukların eğitim yaşamları ile ilgili isabetli kararlar alınabilmesinin birinci koşulu olduğu nihayet anlaşılmıştır. Bu makalede Duisburg kentinde toplam 5.330 çocuğun yer aldığı çalışmanın sonuçları iki dillilikle ilgili önemli bir kuramın test edilmesi amacıyla incelenecektir. Özellikle, çalışmaya katılan iki dilli Türk çocuklarının Türkçe ve Almanca becerileri arasındaki ilişki *bağlaşık derin yapı modeli* açısından tartışılacaktır.

Eşik Kuramı

İki dilliliğin bilişsel beceriler üzerindeki etkisi üzerine en kapsamlı çalışmalardan birisini Kanadalı dilbilimci Jim Cummins yapmıştır. Cummins (1979) literatürde eşik kuramı olarak bilinen çalışmasıyla iki dilliliğin zihinsel beceriler üzerindeki etkisi konusunda çok farklı bir yaklaşım sunmuştur. 1970'li yıllara kadar iki dilliliğin eğitim çevrelerinde "ciddi bir sorun" olarak algılandığını düşünürsek, Cummins'in araştırma sonuçları yeni bir dönemin başlangıcını oluşturmuştur. Bilişsel becerilerin gelişiminin akademik başarının temeli olduğu her eğitimci tarafından bilinir. Dil gelişimi ve bilişsel gelişim arasındaki ilişki iki

dilli çocukların okul başarılarıyla yakından ilgilidir. Cummins'e göre, iki dilli çocukların bilişsel becerilerinin düzenli gelişebilmesi ve iki dilliliğin zihinsel gelişim üzerinde yapacağı olumlu etkiden faydalanabilmeleri için dilsel beceriler açısından belli bir seviyeye ulaşmaları gereklidir. Bu temel seviye dilsel ve bilişsel bir *eşik* niteliğindedir. Eşik kuramı dengeli ve baskın iki dilliler arasındaki farkın anlaşılması için önemlidir. Bu kuramda, her biri iki dilli çocuk için farklı sonuçlar ifade eden iki farklı eşik vardır. İki dilliliğin olumsuz etkilerinden kaçınmak için iki dilli bir çocuk her iki dilde de birinci eşiğe ulaşmak zorundadır. Eşik kuramının daha iyi anlaşılması için Baker'ın (2006) yaptığı gibi görsel bir benzetme ile açıklayalım. Bilişsel becerilerle dilsel becerilerin barındığı üç katlı bir ev düşünelim. Eğer çocuk dilsel beceriler açısından evin birinci katında bulunuyorsa bu çocuğun hem bilişsel becerilerinin hem de dilsel becerilerinin eksiklikler içerdiği düşünülmelidir. Bu seviyede bir çocuk kendisini çok iyi ifade edemeyecek, ileri düzeyde zihinsel işlemler gerektiren işlemleri de yapamayacaktır. Bu seviyedeki çocuklar kısıtlı iki dilliliğe sahiptirler ve her iki dilde de yaşlarına oranla daha geridedirler. Bu durumun çocukların zihinsel gelişimine etkisi çok olumsuzdur. Evin ikinci katında bulunan çocuklar birinci eşiğe ulaşmış olarak nitelenebilirler. Bu seviyedeki iki dilli çocuklar *baskın* iki dillidirler, yani dillerden birinde yaş grubunun özelliklerine sahiptirler ancak diğer dilde istenilen seviyede değillerdir. Birinci eşiğe ulaşmış olan çocukların zihinsel becerileri yaş grubu ortalamasından fazla bir sapma göstermez, çocuklar olağan bilişsel becerilere sahiptirler. İki dilliliğin çok olumlu faydalarının elde edilebilmesi ve bilişsel becerilerin en üst seviyede gelişebilmesi için iki dilli çocukların evin üçüncü katına yani ikinci eşiğe ulaşabilmeleri gerekmektedir. Bu aşamadaki çocukları *dengeli iki dilli* olarak nitelenebiliriz ve iki dilliliğin bu aşamada bilişsel beceriler üzerinde çok olumlu ve güçlendirici etkide bulunduğunu görüyoruz. Tek dilli çocuklara göre bu seviyedeki çocukların çok daha yaratıcı ve ileri düzeyde zihinsel işlem gerektiren durumlarda çok daha başarılı olduklarını görüyoruz. İki dilli çocuklar açısından ulaşılması gereken beceri düzeyi ikinci eşik seviyesidir.

Cummins sonraki çalışmalarında iki dilin gelişiminin bir biriyle bağlantılı olduğu hipotezini öne sürmüştür ve bu durum anadili öğretiminin önemini bir kez daha gözler önüne sermiştir. *Developmental interdependence hypothesis* olarak bilinen bu kuram ikinci dilde ulaşılacak olan beceri seviyesinin belli oranlarda birinci dildeki beceri seviyesine bağlı olduğunu önermektedir. Diğer bir deyişle, birinci dildeki kavram gelişimi ne kadar zenginse, ikinci dil de o oranda gelişecektir. Bu ilişki her ne kadar farklı çalışmalarla test edilmişse de bu konu üzerinde çok kapsamlı çalışmalar yapılmamıştır. Bu makalede iki dil arasındaki

beceri seviyesinin iddia edildiği gibi bir ilişkiye sahip olup olmadığı konusunda çok somut veriler sunuyoruz.

Okul Başarısı ve Dil Becerileri

Türk göçmenlerin büyük çoğunluğu Türkiye’de kırsal kesimlerden gelmektedir. Anne-babaların büyük kısmı düşük eğitime sahiptir. Her ne kadar Türk anne-babalar eğitime çok önem verse de evde çocuklarına yeteri kadar destek verememektedirler. Özellikle eğitim dilinin Almanca, Fransızca veya Hollandaca olduğu durumlarda bu destek daha da azalmaktadır. Okul ve ev kültürü arasındaki büyük farklılıklar, anne-babaların yabancı dil becerileri velilerin çocukların eğitiminde söz sahibi olmasını ve bu sürece etki etmesini olumsuz etkilemektedir. Bu kısıtlılıkları göz önünde bulundurmeyen Alman veya Hollandalı eğitimciler, büyük bir genelleme ile, Türk ailelerin çocuklarının eğitimine hiç ilgi duymadıklarını ve eğitime kayıtsız olduklarını düşünmektedirler. Ayrıca, anadili Almanca veya Hollandaca olan çocuklarla Türk çocuklarının dil becerileri tahmini yöntemlerle kıyaslanarak Türk çocuklarının zihinsel ve dilsel gelişimlerinin çok daha geride olduğu önerilmektedir. Bazı bilim adamları, örneğin Driessen (1996), yaptıkları çalışmalarla ilköğretim sonunda Arap ve Türk çocukları ile Hollandalı çocuklar arasında dilsel ve bilişsel gelişme açısından iki yıllık bir gerilik olduğunu önermektedir. Ancak kıyaslamaların işçi kökenli Türk ailelerinin çocukları ile yüksek eğitilmiş Hollandalı velilerin çocukları arasında olduğunu vurgulamamız gerekmektedir. Bu bulgunun şaşırtıcı hiç bir yanı yoktur çünkü sosyal statü ve eğitim seviyesi arasındaki farklılıkların bu tür sonuçlar vermesi kaçınılmazdır. Eğer aile kökeni benzer olan Türk ve Hollandalı çocuklar kıyaslanmış olsa idi farklılığın ciddi olmadığı kolayca görülebilirdi. Benzer bir kıyaslama düşük eğitilmiş Hollandalılarla yüksek eğitilmiş Hollandalıların çocukları arasında yapılmış olsaydı, benzer farklılıklar görülürdü. Ancak eğitim planlaması yapan çevreler bu tür verilerden yola çıkarak, göçmen çocuklarına ilişkin yanlış kanılar oluşturmakta ve bu durum çocukların uygun olmayan okullara yönlendirilmesinde ciddi bir etken olarak karşımıza çıkmaktadır. Sosyal farklılıklar üzerinde durmak yerine milliyet farklılığı öne plana çıkarılarak Türk grubu bir bütün olarak tek bir kefeye konulmuş olmaktadır. Bu durumun eğitim bilim açısından ciddi mesajları vardır. İkinci bir yanığı da göçmen öğrencilerin okul başarısızlığının çocukların evde konuştukları ana dillerine fatura edilmesidir. “Evde farklı bir dil konuştukları için başarısız olmaktadır” gibi hiç bir bilimsel veriye dayanmayan iddialar öne sürülmektedir. Aslında, bu görüşün karşıtı bilimsel veriler mevcuttur. Örneğin, Klatter-Folmer

(1996) Türk çocuklarının Hollanda ilköğretim okullarında başarı oranlarını araştırdığı doktora çalışmasında, öğrencilerin başarı oranları ile anadil becerileri arasında çok yakın bir ilişki tespit etmiştir. Ayrıca, Hollandaca becerileri üst düzeyde olan çocukların Türkçe becerilerinin de üst seviyede olduğu görülmüştür. Aynı şekilde Türkçe dil becerileri ile okul başarısı arasında da çok yakın bir ilişki tespit edilmiştir. Okul başarısı en yüksek olan öğrencilerin hem Türkçe hem de Hollandaca becerilerinin ileri düzeyde olduğu tespit edilmiştir.

Hem Batı Avrupa basın yayın organları hem de politikacılar eliyle Türk göçmenlere ve çocuklarına karşı yürütülen en ciddi kampanya uyum (entegrasyon) odaklı olanlardır. Türk göçmenlerin anadillerinde konuşmalarını uyuma en büyük engel olarak gösteren siyasiler, hem eğitim kurumlarını hem de yazılı ve görsel basını yanlarına alarak Türkçe konuşmanın hem toplumsal hem de eğitim açısından kabul edilemez olduğu iletsini yaymaya çalışmaktadırlar. Bu durum göçmen ailelerini ve çocuklarını sosyal-psikolojik açıdan ciddi şekilde etkilemekte, farkında olmadan insanlar Türkçe konuşmaya tereddüt etmektedirler. Bilimsel hiç bir dayanağı olmayan bu yaklaşım kuşaklar arasında anadilin erozyona uğramasına neden olmaktadır. Hollanda'da yapılan bazı bilimsel çalışmalar anadilin hiç bir şekilde uyuma engel olmadığını ayrıca eğitimde başarıya köstek değil aksine destek olduğunu ortaya çıkartmıştır. Driessen, van der Slik ve de Bot (2002) yaptıkları geniş kapsamlı araştırmada tartışmaya son noktayı koymuşlardır. Anadili Hollandacadan farklı lehçeler olan çocuklarla anadili Hollandaca olan çocukları kıyasladıklarında evde farklı lehçe konuşan çocukların Hollandaca konuşan çocuklardan çok daha üstün başarı gösterdikleri anlaşılmıştır. Bu bulgu bile anadili karşıtı kampanyaları yavaşlatmış ve meselenin daha çok sosyal sınıf ve velilerin eğitim seviyesiyle bağlantılı olduğu anlaşılmıştır. Driessen, van der Slik ve de Bot (2002) yaptıkları istatistiksel analizlerin evinde Hollandaca dışında bir dil konuşan çocukların Hollandacalarının diğer Hollandalı çocuklardan hiçte geri olmadığını belirtmişlerdir. Özellikle Güney Hollanda bölgesinde Limbörg anadiline sahip çocuklar okul dışında çok az Hollandaca konuştukları halde Hollandaca testlerinden en yüksek sonuçları almışlardır. Halk arasında yaygın olan kanının aksine, evinde Hollandaca dışında bir dil konuşan çocukların eğitimde çok başarılı olduklarını göstermişlerdir. Bu durumun göçmen aileler tarafından bilinmesi de önemlidir. Bu şekilde anadillerine karşı bir tutum geliştirmeleri önlenmiş olur. Çocuğun sağlıklı bilişsel gelişimi için anne-babanın en hakim olduğu dilde çocuğuyla iletişim kurması çok önemlidir. Eğitim kurumları açısından da alınması gereken mesaj, tutarlı iki dilli programların çocukların dil gelişimine katkı

sağlayacağı gibi okul başarılarını da artıracaktır. Okulda kullanılan dilin etkili öğrenimi anadilinde atılacak olan sağlam temelden geçmektedir. Bu şekilde göçmen çocuklarının okul yaşamlarında başarısız olmalarının da önüne geçilmiş olacaktır.

Hollanda benzeri tartışmalar Alman eğitim çevrelerinde de sıkça yapılmaktadır. Alman kamuoyu ve eğitim çevreleri Türk çocuklarının eğitimdeki başarısızlığının yegane nedeni olarak evlerinde anadillerinde konuşmalarını ve Almanca becerilerinin kısıtlılığını göstermektedirler. Ammermüller'e göre (2005), göçmen çocuklarının düşük okul başarısının nedeni bu çocukların Alman çocuklarına kıyasla okula geç kayıt yaptırılmaları ve evlerinde öğrenmeye uygun ortamların olmayışdır. Türk ve Alman çocukları arasındaki önemli farklılıklar, Alman çocukların daha yüksek dereceli okullara gitmeleri, evlerinde öğrenmeyi kolaylaştıracak daha uygun ortamların olması, çok sayıda kitaba sahip olmaları ve göçmen çocuklarının evde Almanca dışında bir dil konuşmalarındır. Yapılan bu tespitler yine eğitimde başarısızlığın failinin anadili olduğunu vurgular niteliktedir. Almanca dışındaki anadilleri suçlu gösterilmeye devam edilmektedir. Bu makalede sunulan bilimsel veriler ilgili çevrelere verilecek olan en somut ve kesin yanıt olacaktır. Dolayısıyla bu çalışmanın bulguları anadili ve ikinci dil arasındaki ilişkiyi saptaması açısından da çok önemlidir.

DeneySEL Çalışma

Bu araştırma yoluyla Cummins'in bağlaşıklık derin yapı modelinin test edilmesi amaçlanmıştır. Bu kurama göre çocukların ikinci dilde ulaşacakları beceri seviyesi onların birinci dildeki beceri seviyeleriyle doğru orantılıdır. Anadilinde beceri seviyesi ne kadar yüksekse öğrenilen ikinci dilde de benzer seviyeye ulaşılabilecektir. Bu ilişkinin görülebilmesi için Hollanda Test Merkezi (Cito) tarafından geliştirilen iki dillilik testi önemli bir işlev görecektir. Önce Hollanda'da Türkçe ve Hollandaca olarak geliştirilen test (Verhoeven, 1990), Duisburg şehri Eğitim Dairesinin talebi üzerine Cito tarafından Almancaya *Cito Sprachtest* adıyla uyarlanmıştır (Konak, 2005). Amaç çocukların Almanca becerilerini okula başlamadan 10 ay önce tespit etmektir böylece, dil becerilerinde gerilik olan çocuklar saptanabilecek ve fazladan dil dersleri almaları sağlanmış olacaktır. Çocukların dilsel ve bilişsel becerilerinin doğru saptanabilmesi ve uygun eğitimin verilebilmesi için Duisburg kentinde ikinci büyük grup olan Türk çocukları için de Türkçe test kullanılmıştır.

Cito Sprachtest'i altı bölümden oluşmaktadır:

- 1) Ses bilgisi – 30 soru
- 2) Bilişsel kavramlar – 65 soru
- 3) Pasif sözcük dağarcığı – 60 soru
- 4) Metin kavrama – 20 soru
- 5) Aktif sözcük dağarcığı
- 6) Tümce tekrarı

Son iki bölüm geleneksel kalem-kağıt testidir ve öğretmen eşliğinde yapılmalıdır. Çocukların okuma yazma becerilerinin olmadığı düşünülerek, ilk dört bölüm bilgisayar ortamına uyarlanmış ve görsel ve işitsel olarak sınav çocuklara sunulmuştur. Bu makalede sadece ilk dört bölümle ilgili sonuçlar sunulacaktır. Sınavın bir parçası olarak çocuklarla bir anket çalışması yapılmış ve bu sormacada çocuklara evde konuştukları dil, hangi dili daha iyi konuştukları vb. gibi sorular da sorulmuştur. Bu soruların yanıtlarına göre çocukları değişik gruplara ayırmak mümkün olmuştur.

Denekler

Duisburg kentinde ilköğretim okuluna başlayacak olan çocukların tamamı *Cito Sprachtest*'ini yapmışlardır. Toplam 5.330 öğrenci sınavı yapmıştır. Çocukların doldurduğu anket sorularından yola çıkılarak çocuklar konuştukları dile göre sınıflandırılmıştır. Ayrıca çocuklar hangi dili daha iyi konuştuklarını da belirtmişler ve bu bilgi doğrultusunda da Türk çocukları Türkçeyi iyi konuşan ve Almancayı iyi konuşan şeklinde iki gruba ayrılmışlardır. Aşağıda sunulan Tablo-1'de çocukların dil gruplarına göre dağılımı sunulmaktadır.

Tablo 1: Öğrencilerin dil gruplarına göre dağılımı

Gruplar	Sayı	%
Anadili Almanca	2954	55.4
Almanca baskın Türk (AB-Türk)	357	6.7
Almanca baskın diğer	483	9.1
Diğer diller	295	5.5
Türkçe baskın Türk (TB-Türk)	1241	23.3
Total	5330□	100.0

Tablo 1’den anlaşıldığı gibi Duisburg kentinde okula başlama çağındaki çocukların %29’u Türk kökenlidir. Bu çocukların %6.7’si Almancalarının Türkçelerinden daha iyi olduğunu ve ağırlıklı olarak Almanca konuştuklarını belirtmişlerdir. Diğer taraftan çocukların %23’ü Türkçe becerilerinin daha baskın olduğunu ve çoğunlukla Türkçe konuştuklarını iddia belirtmişlerdir.

Anket kısmından alınan sonuçlara göre:

1) Duisburg şehrinde Almanca dışında 37 farklı dil konuşulmaktadır ve toplam öğrenci nüfusunun %44.6’sına tekabül etmektedir.

2) Bu çocukların %29’u Türkçe konuşurken, %15 kadarı Lehçe, Rusça, Farsça gibi diğer dilleri konuşmaktadırlar.

3) Çocukların %55.4’ü sadece Almanca konuşmaktadır.

Anket sonuçları bile Duisburg kentindeki çok dilliliğin boyutunu ve zenginliğini göstermektedir. Biz bu makalede alınan tüm sonuçları değerlendirme imkanına sahip olmadığımız için genel hatlarıyla Türk ve Alman grupları arasındaki farklılıkları inceleyeceğiz. Çalışmaya katılan çocukların yaşlarıyla ilgili bilgi önemli olduğu için Tablo-2’de bu bilgiyi sunuyoruz.

Tablo 2: Sınava katılan çocukların yaş dağılımı

Gruplar	Yaş Grupları						Bilinmeyen	Toplam
	<5	5-5.5	5.5-6	6-6.5	6.5-7	7 >		
Alman	26	424	1132	795	71	16	92	2556
AB-Türk	0	29	115	99	14	2	0	264
AB-diğer	9	60	170	145	16	5	17	422
Diğer	1	31	105	84	18	5	5	249
TB-Türk	7	96	404	282	49	9	16	863
Toplam	43	640	1926	1402	168	37	135	4354

AB-Türk: Almanca baskın Türk;

AB-diğer: Almanca baskın diğer dil grupları;

TB-Türk: Türkçe baskın Türk.

Sonuçlar

Çalışmaya Duisburg kentinde okula başlayacak olan çocukların tamamı katıldığı için, bulguların temsil gücü çok yüksektir. Ayrıca, çocukların farklı dil becerilerini ölçmek de onların dilsel becerilerini anlamak açısından önemli bir avantaj sağlamaktadır. Testin temsil gücü ile geçerliği farklı şeylerdir, dolayısıyla,

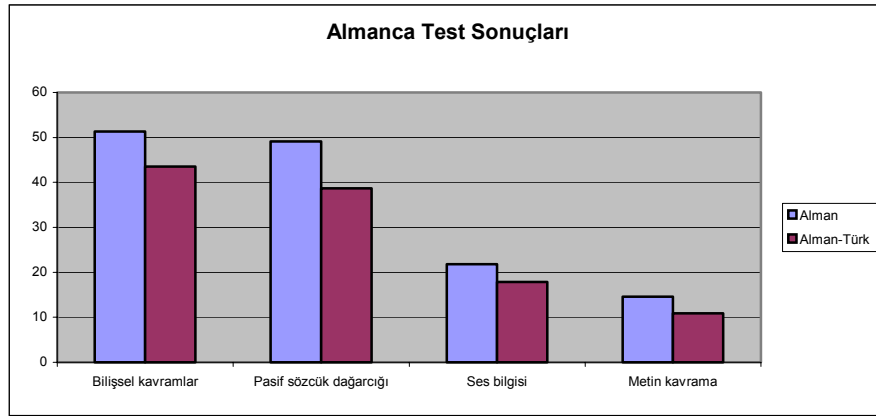
testin tüm bölümleri üzerinde yapılan geçerlik test sonuçları da ölçüm aracımızın geçerliği ve güvenilirliği açısından fikir vermektedir. Sonuçlar oldukça yüksek *Alpha* güvenilirlik değerleri ortaya çıkarmıştır:

Test bölümü	Almanca Testi Alpha değeri	Türkçe Testi Alpha değeri
Bilişsel kavramlar	.84	.83
Pasif sözcük dağarcığı	.84	.80
Ses bilgisi	.90	.87
Metin kavrama	.81	.66

Sonuçlardan görüldüğü gibi metin kavrama geçerlik sonuçları diğer bölümlere göre daha düşüktür. Özellikle Türkçe testinin *Alpha* değeri Almancaya göre oldukça düşüktür.

Aşağıda sunulan Tablolarda anadili Almanca olan çocuklarla, Almanca baskın Türk (AB-Türk) ve Türkçe baskın Türk çocukları (TB-Türk) kıyaslanacaktır. Diğer göçmen gruplar içinde Türk grubunun durumunun görülebilmesi içinde onlarla da kıyaslamalar yapılacaktır. Sonuçların geneli incelendiğinde tek dilli Alman çocuklarının Almanca testinin tüm bölümlerinde en yüksek puanları aldığını görüyoruz. İki Türk grubunun sonuçları ise çok ilginç bulgular içermektedir.

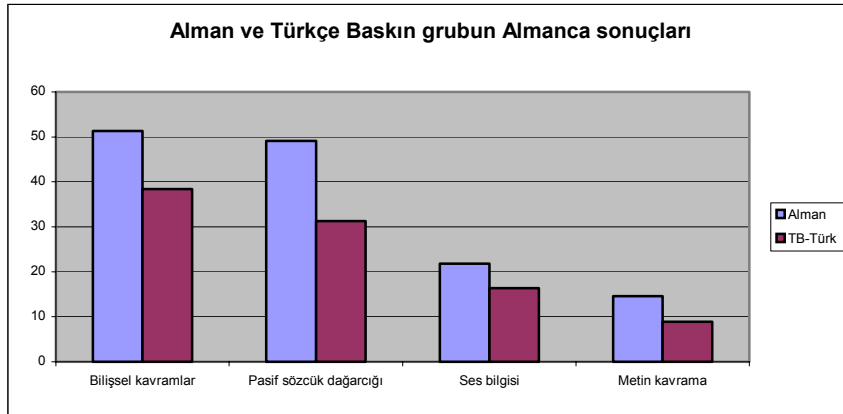
Grafik 1: Alman ve AB-Türk gruplarının Almanca test sonuçları



Grafik-1’de görüldüğü gibi tek dilli Alman çocukları ve Almancası baskın olan Türk çocukları arasında Almanca becerileri açısından önemli farklılıklar görülmektedir. Yapılan t-test sonuçları bu farkın anlamlı olduğunu göstermektedir. Almancası daha iyi olduğunu söyleyen Türk göçmen çocukları ile anadili Almanca olan Alman çocuklarının Almanca becerileri arasında okula başlamadan önce çok ciddi bir fark görülmektedir. Bu farkın yıllar içinde kapanıp kapanmayacağı ancak ek testlerle ve bu çocukların takibiyle mümkün olabilir. Ancak Türk çocuklarının ciddi bir dezavantajla eğitim yaşamlarına başladıkları ortadadır.

Grafik-2’de görüldüğü gibi tek dilli Alman çocukları ile Türkçesi baskın olan Türk çocuklarının Almanca dil becerileri arasında çok daha belirgin bir fark görülmektedir. Bu sonuçlardan Türkçesi baskın olduğunu söyleyen grubun okulda çok ciddi zorluklar çekeceğini tahmin etmek zor olmasa gerek. Ancak son sözümüzü söylemeden önce diğer sonuçların da dikkatlice incelenmesinde fayda vardır.

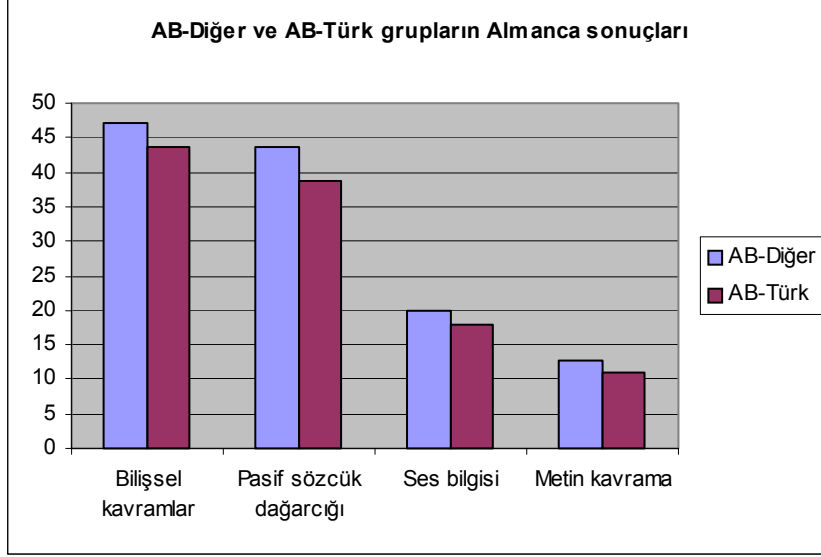
Grafik 2: Alman ve TB-Türk gruplarının Almanca test sonuçları



Türk göçmen çocuklarının Almanca dil sonuçları sadece Alman öğrencilere kıyasla zayıf kalmamakta diğer göçmen gruplarla kıyaslandığında da farklılıklar gözlenmektedir. Grafik 3’te görülebileceği gibi Almancası baskın olduğunu

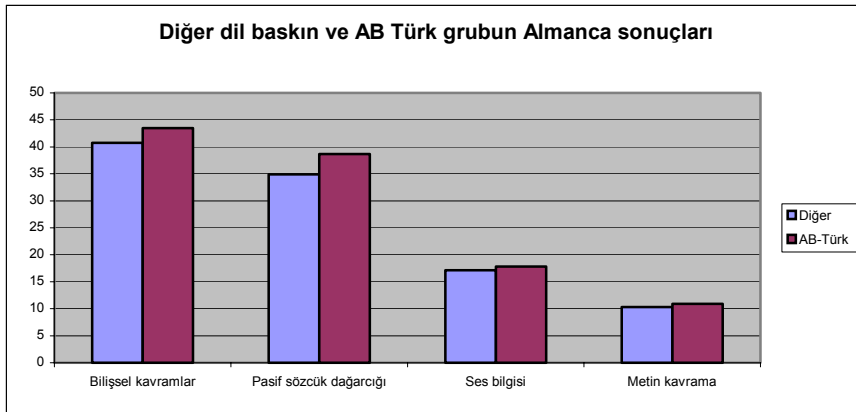
belirten Rus, Polonyalı, vb. göçmen çocuklarının Almanca becerileri Almancası baskın olan Türk çocuklarından daha ileridedir.

Grafik 3: Almanca baskın diğer ve AB-Türk gruplarının Almanca test sonuçları



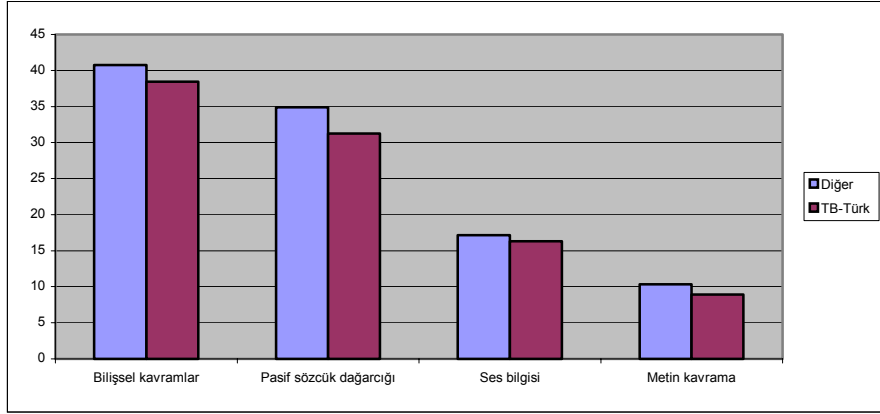
Anadili Almanca olan çocukların test sonuçları diğer tüm gruplardan çok daha yüksektir. Beklenen okulda alınan eğitimle bu farkın ortadan kalkacağı şeklindedir. Ancak okullarda iki dilli eğitimin verilmiyor olması bu beklentiye biraz zayıflatmaktadır. Burada dikkat edilmesi gereken konu, Almancam daha iyi diyen Türk çocuklarının hem Almanlara hem de diğer etnik gruplardaki çocuklara göre daha zayıf olmalarıdır. Ancak Grafik 4'te görüldüğü gibi Almancam daha iyi diyen Türk çocuklarının anadili baskın diğer göçmen gruplarındaki çocuklara göre daha üstün olduğu anlaşılmaktadır.

Grafik 4: Almanca dışında dilleri konuşan göçmen gruplarla Almancası baskın Türk grubun Almanca test sonuçlarının kıyaslanması



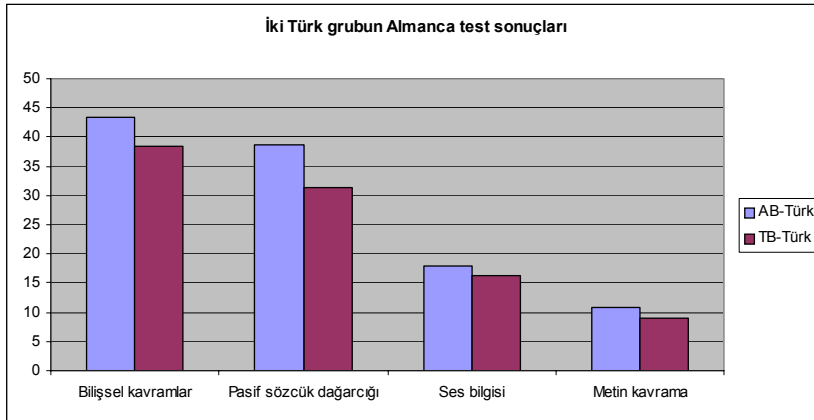
Alınan sonuçlar bilişsel kavramlar ve pasif sözcük dağarcığı açısından Almancası baskın Türk grubun diğer göçmen çocuklarına kıyasla daha iyi olduğunu görüyoruz. Ancak Türkçesi baskın Türk grupla diğer göçmen çocuklarının Almanca sonuçlarını kıyasladığımızda bu farkın Türk grubun aleyhine olduğunu görüyoruz. Grafik 5'te sunulan sonuçlar Türk çocuklarının Almanca becerileri açısından Duisburg kentinde en alt sırada olduklarını göstermektedir.

Grafik 5: Almanca dışında dilleri konuşan göçmen gruplarla Türkçesi baskın Türk grubun Almanca test sonuçlarının kıyaslanması



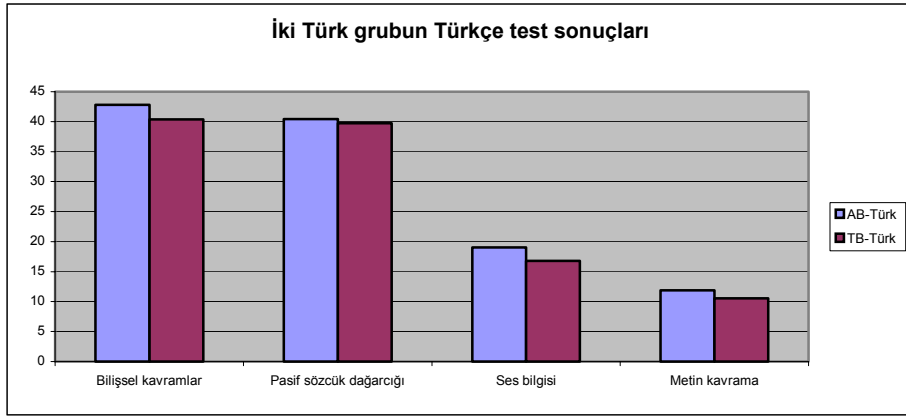
Bu bölümde Almancası ve Türkçesi baskın olduğunu belirten iki Türk grubun Almanca ve Türkçe sınav sonuçlarını kıyaslayarak başlangıçta ortaya koyduğumuz araştırma sorularına yanıt vereceğiz. Beklenildiği gibi Almancam daha baskın diyen Türk çocuklarının diğer Türk grubuna oranla Almanca test sonuçları daha iyidir. Grafik 6'da sunulan sonuçlar bu farkın büyük olduğunu göstermektedir. Bu aynı zamanda çocukların kendi dil becerilerini değerlendirmede ne kadar isabetli bildirimde bulduklarını da gösterdiği için çok anlamlıdır.

Grafik 6: Almanca ve Türkçesi baskın olan iki Türk grubun Almanca test sonuçları



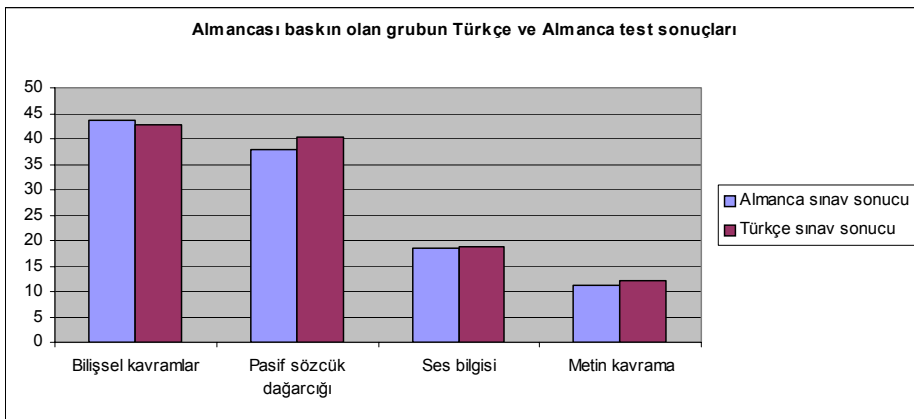
Bu araştırmanın en önemli sonuçları Türkçe test sonuçlarının kıyaslandığında ortaya çıkmaktadır. Almanca dil testinin sonuçları beklenen farklılıkları gösterdiği için doğal karşılanmıştır ancak Türkçe dil testinin sonuçları Türkçem daha iyi diyen Türk çocuklarının Türkçe becerilerinin Almancam daha iyi diyen Türk çocuklarından daha zayıf olduğu gerçeği ortaya çıkmaktadır. Grafik 7’de bu ilgi çekici sonuçlar sunulmuştur.

Grafik 7: Türkçe test sonuçları



İki dillilikle ilgili bazı temel kavramların çok daha iyi anlaşılması için Grafik 7’de ortaya çıkan sonuç çok önemlidir. Dengeli iki dilliliğin yolu anadil becerilerinde ulaşılan seviyeden geçmektedir. Alınan sonuçlar bunu açık bir şekilde ortaya koymaktadır. Almancam daha baskın diyen Türk çocuklarının aslında Türkçelerinin de çok iyi düzeyde olduğu hatta, Türkçem daha iyi diyen Türk çocuklarından daha iyi seviyede olduğu anlaşılmaktadır. Cummins’in bağlaşıklık teorisi hipotezini daha sağlıklı test edebilmemiz açısından Almancam baskın diyen grubun hem Almanca hem de Türkçe test sonuçlarını kıyaslamamız gerekmektedir. Grafik 8’de bu sonuçlar sunulmuştur.

Grafik 8: Almancası daha baskın olan grubun Almanca ve Türkçe sonuçları



Grafik 8'den anlaşıldığı üzere Almancasının baskın olduğunu iddia eden çocukların aslında Türkçe becerileri Almancalarından daha üstündür. Cummins'in hipotezi açısından birinci ve ikinci dil becerileri arasında çok yakın ilişki olduğu tezi bu verilerle doğrulanmıştır. Birinci dilde edinilen beceriler ikinci dile de aktarılmaktadır. Almancam baskın diyen grubun Türkçe dilsel becerilerinin diğer Türk gruptan daha yüksek olması da bağlaşıklık derin yapı tezini tamamen destekler niteliktedir.

Sonuç

İki dillilikle ilgili bulguların yanı sıra bu çalışmanın sonuçları Almanya'da üçüncü kuşak olarak büyüyen Türk çocuklarının eğitim yaşamları ve dil becerileriyle ilgili can alıcı bulgular içermektedir. Her şeyden önce Türk çocuklarının bilişsel ve dilsel becerilerinin diğer gruplarla kıyaslandığında çok daha geride olduğu görülmektedir. Anadilde yeteri kadar girdi alamayan Türk çocukları kavramsal gelişimlerini tamamlayamamakta ve akranlarına göre geri kalmaktadırlar. Kavram gelişimi, dil gelişimi ve bilişsel gelişim koşut geliştiği için birinci dilde edinilen becerilerle ikinci dil arasındaki beceriler arasında da yakın bir ilişki söz konusudur. Dil gelişimi eksik kalan Türk çocuklarının zihinsel becerileri de kısıtlı kalmakta bu onların eğitim yaşamlarında çok ciddi zorluklarla karşılaşmalarına neden olmaktadır. Eğitimle ilgili çevrelerin bu bulgulardan çıkarması gereken çok sayıda ders vardır. Her şeyden önce Almanca becerilerinin geliştirilebilmesi için çocukların anadilleri önemli bir araçtır ve bu kaynaktan yararlanılmalıdır. İki dilli eğitim göçmen Türk çocuklarının eğitim yaşamlarında diğer çocuklardan geri kalmamaları için uygulanması gereken yegane modeldir. Göçmen Türk çocuklarına hizmet götürmesi gereken ve yurt dışındaki Türk çocuklarının anadillerini öğrenmesinden sorumlu olan Milli Eğitim Bakanlığının ilgili mercileri bu verilerden gerekli dersi çıkarmalıdır. Almanya'da eğitim yaşamlarını büyük zorluklarla devam ettirmeye çalışan Türk çocuklarının eğitim geleceğine sahip çıkılmalıdır. Bunun en tutarlı yolu anadiline yapılan yatırımdan geçmektedir.

Alınan sonuçlar iki dilli çocuklarda iki dilin gelişiminin bir biriyle bağlantılı olduğu kuramını desteklemektedir. Özellikle Almancam baskın diyen Türk çocuklarının Almanca ve Türkçe test sonuçları ikinci dilde ulaşılan beceri seviyesinin kesinlikle birinci dildeki beceri seviyesine bağlı olduğunu göstermiştir. Anadilde ulaşılan eşik seviyesi bu çocukların Almanca seviyelerinin belirlenmesinde de önemli bir rol oynamıştır. Sunulan sonuçlar grup temelindedir

ve bireysel sonuçların daha derinlemesine incelenmesiyle birinci ve ikinci eşige ulaşmanın ne anlama geldiği de daha iyi anlaşılacaktır.

Sonuçlardan yola çıkarak aşağıdaki tespitleri kolaylıkla yapabiliriz:

Araştırmada yer alan tüm Türk çocuklarının Türkçe becerileri daha baskındır.

Anadili Almanca olan ve Almancası daha baskın olan göçmen çocuklarıyla kıyaslandığında Türk çocuklarının Almanca becerileri çok daha zayıftır.

İkinci konuda daha kapsamlı bir çalışma mutlaka gerekmektedir. Özellikle diğer yeni göçmen gruplara kıyasla Türk çocuklarının dil becerilerinin çok geride olmasının nedenleri mutlaka saptanmalıdır.

Ortaya çıkan sonuçlar daha çok Alman eğitim planlayıcılarına mesaj vermektedir. Yıllardır *submersion* diye bilinen “at havuza ister boğulsun, ister yüzün” yaklaşımıyla Almanca öğretmenin mümkün olmadığı ortadadır. Anadilde okuma yazma becerileri geliştirilmeden ikinci dilin etkili bir şekilde öğrenilmesi mümkün olamamaktadır. Duisburg nüfusunun %29’unu oluşturan Türk öğrenci kitlesinin eğitimdeki başarısı anadilde alacakları destek eğitime bağlıdır. Almanya’da uygulanan Türkçe testinin Türkiye’de tek dilli çocuklara uygulanmasıyla ortaya çok daha anlamlı sonuçlar çıkacak ve anadildeki eşikler tespit edilebilecektir.

Kaynakça

- Ammermüller, A. (2005). Poor Background or Low Returns? Why Immigrant Students in Germany Perform so Poorly in PISA, Discussion Paper No. 05-18, <http://opus.zbw-kiel.de/volltexte/2005/2908/pdf/dp0518.pdf> (last checked 20/11/2006)
- Baker, C. (2004). Foundations of Bilingual Education and Bilingualism. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Cummins, J. (1979). Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children. *Review of Educational Research*, 49, 222-51.
- Cummins, J. (1977). Cognitive factors associated with the attainment of intermediate levels of bilingual skills. *Modern Language Journal*, 61, 3-12.
- Driessen, G., Van der Slik, F., & de Bot, K. (2002). Home language and language proficiency: A large-scale longitudinal study in Dutch primary schools. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 23, 3, 175-194.

- Klatter-Folmer, J. (1996). Turkse Kinderen en hun schoolsuccess. Ph.D Dissertation, Tilburg University, Tilburg: Tilburg University Press.
- Konak, Ö., T. Duindam, & F. Kamphuis (2005). Cito-sprachtest. Verslag van een onderzoek naar taalprofielen bij jonge kinderen in Duisburg met gebruikmaking van een meertalige toets als meetinstrument. Arnhem: Cito
- Leseman, P.P.M. & van Tuijl, C. (2001). Home Support for Bilingual Development of Turkish 4–6-year-old Immigrant Children in the Netherlands: Efficacy of a Home-based Educational Programme. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 22, 4, 309-324.
- Verhoeven, L., G. Extra, Ö. Konak, G. Narain, & R. Zerrouk (1990). Toets Tweetaligheid. Arnhem: Cito.